



CANADA

TREATY SERIES 2010/20 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa regarding Mutual Assistance between their Customs Administrations

Johannesburg, 30 October 2009

In Force 9 November 2010

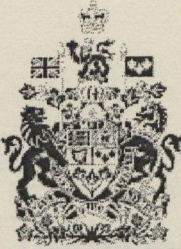
DOUANES

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations des douanes

Johannesburg, le 30 octobre 2009

En vigueur le 9 novembre 2010

AML-DOC
.6429 0148(E)
.6429 015X (F)



CANADA

TREATY SERIES 2010/20 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa regarding Mutual Assistance between their Customs Administrations

Johannesburg, 30 October 2009

In Force 9 November 2010

DOUANES

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations des douanes

Johannesburg, le 30 octobre 2009

En vigueur le 9 novembre 2010

**Foreign Affairs and Int. Trade
Affaires étrangères et Commerce int.**

FEB 6 2012

**Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère**

**LIBRARY / BIBLIOTHEQUE
Dept. of Foreign Affairs
and International Trade
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125 Sussex
Ottawa K1A 0G2**

19-465-085 (F)
19-465-084(E)

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS**

THE GOVERNMENT OF CANADA and **THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**, hereinafter jointly referred to as the "Parties", and in the singular as a "Party",

CONSIDERING the importance of ensuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and a proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control by their Customs administrations;

CONSIDERING that contravention of Customs law is detrimental to the economic, fiscal, social, cultural, public health, security and commercial interests of their respective countries;

CONSIDERING that trafficking in weapons, explosives, chemical, biological and nuclear substances as well as in narcotic drugs, psychotropic substances, hazardous goods and other prohibited, regulated or controlled goods constitutes a danger to public health and to society;

RECOGNISING the increased global concern for the security and facilitation of the international trade supply chain and the Customs Co-operation Council's Resolution of June 2002 to that effect;

RECOGNISING the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their Customs law;

CONVINCED that efforts to prevent the contravention of Customs law and to achieve greater accuracy in the collection of customs duties would be made more effective by close co-operation between their Customs administrations;

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD
CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE
ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DES DOUANES

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et **LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD**, ci-après conjointement désignés les « Parties » et individuellement une « Partie »,

CONSIDÉRANT qu'il importe de déterminer avec précision les droits de douane, taxes et autres redevances perçus à l'importation ou à l'exportation des marchandises, ainsi que de veiller à l'application convenable par leurs administrations douanières des dispositions de prohibition, de restriction et de contrôle;

CONSIDÉRANT que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux, de même qu'aux intérêts liés à la santé publique et à la sécurité de leurs pays respectifs;

CONSIDÉRANT que le trafic d'armes, d'explosifs, de substances chimiques, biologiques et nucléaires, ainsi que de stupéfiants, de substances psychotropes, de marchandises dangereuses et d'autres marchandises prohibées, réglementées ou contrôlées constitue un danger pour la santé publique et la société;

RECONNAISSANT la préoccupation accrue à l'échelle mondiale à l'égard de la sécurité et de la facilitation de la chaîne logistique internationale et la résolution du Conseil de coopération douanière à cet effet, datée de juin 2002;

RECONNAISSANT la nécessité d'une coopération internationale au sujet des questions liées à la mise en œuvre et à l'application de leur législation douanière;

CONVAINCUS que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière et à atteindre une plus grande exactitude dans la perception des droits de douane pourraient être plus efficaces par une étroite collaboration entre leurs administrations des douanes;

HAVING REGARD to international Conventions containing prohibitions, restrictions and measures of control in respect of specific goods;

HAVING regard to the Recommendation on Mutual Administrative Assistance and the Declaration on the Improvement of Customs Co-operation and Mutual Administrative Assistance (the Cyprus Declaration), adopted in December 1953 and June 2000, respectively, by the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) "Customs administration" shall mean the administration designated from time to time by either Party to the other as responsible for administering the Customs Law;
- (b) "Customs law" shall mean all the legal and administrative provisions applicable or enforceable by the Customs administrations in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage, and movement of goods, including:
 - (i) the collection or repayment of duties, taxes and other charges;
 - (ii) action in relation to measures of prohibition, restriction or control;
 - (iii) action in relation to illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
- (c) "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of Customs law;
- (d) "information" shall mean any data, whether or not processed or analysed, any documents, reports, and other communications in any format, including electronic, or certified or authenticated copies thereof;

VU les conventions internationales prévoyant des prohibitions, des restrictions et des mesures de contrôle à l'égard de certaines marchandises;

VU la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative et la Déclaration sur l'amélioration de la coopération douanière et de l'assistance mutuelle administrative (Déclaration de Chypre), adoptées respectivement en décembre 1953 et en juin 2000 par le Conseil de coopération douanière, maintenant connu sous le nom d'Organisation mondiale des douanes;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Pour l'application du présent accord, sauf indication contraire du contexte :

- a) « administration des douanes » s'entend de l'administration désignée de temps à autre par une des Parties à l'autre Partie comme étant chargée de gérer la législation douanière;
- b) « législation douanière » s'entend de toute disposition d'ordre juridique ou administratif que les administrations des douanes mettent en œuvre ou appliquent en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, le stockage et le mouvement des marchandises, y compris :
 - i) la perception et le remboursement des droits, taxes et autres redevances,
 - ii) toute action relative à des mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle,
 - iii) toute action relative au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes;
- c) « infraction douanière » s'entend de toute infraction ou tentative d'infraction à la législation douanière;
- d) « information » s'entend de toute donnée, qu'elle soit ou non traitée ou analysée, de tout document, rapport et autre communication sous toute forme que ce soit, y compris électronique, ou de leurs copies certifiées conformes ou authentifiées;

- (e) “intelligence” shall mean information which has been processed or analysed to provide an indication relevant to a Customs offence;
- (f) “international trade supply chain” shall mean all processes involved in the cross-border movement of goods from the place of origin to the place of final destination;
- (g) “official” shall mean any customs officer or other government agent designated by the Parties;
- (h) “person” shall mean both natural and legal persons;
- (i) “personal data” shall mean data concerning an identified or identifiable natural person;
- (j) “requested administration” shall mean the Customs administration from which assistance is requested;
- (k) “requested Party” shall mean the Party whose Customs administration is requested to provide assistance;
- (l) “requesting administration” shall mean the Customs administration which requests assistance;
- (m) “requesting Party” shall mean the Party whose Customs administration requests assistance.

ARTICLE 2

Scope of the Agreement

1. The Parties shall, through their Customs administrations and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual administrative assistance:
 - (a) to ensure that the Customs law in force in their respective territories is properly observed;
 - (b) to prevent, investigate and combat Customs offences;

- e) « renseignement » s'entend de toute information qui a été traitée ou analysée afin de fournir un indice ayant trait à une infraction douanière;
- f) « chaîne logistique internationale » s'entend de l'ensemble des processus intervenant dans les mouvements transfrontaliers des marchandises du lieu d'origine à celui de destination finale;
- g) « fonctionnaire » s'entend de tout agent des douanes ou d'un autre employé de l'État désigné par les Parties;
- h) « personne » s'entend d'une personne physique ou morale;
- i) « données à caractère personnel » s'entend de toute donnée concernant une personne physique dûment identifiée ou identifiable;
- j) « administration requise » s'entend de l'administration des douanes à laquelle une demande d'assistance est adressée;
- k) « Partie requise » s'entend de la Partie dont l'administration des douanes est invitée à apporter une assistance;
- l) « administration requérante » s'entend de l'administration des douanes qui formule une demande d'assistance;
- m) « Partie requérante » s'entend de la Partie dont l'administration des douanes formule une demande d'assistance.

ARTICLE 2

Champ d'application de l'accord

1. Les Parties se prêtent mutuellement une assistance administrative par l'intermédiaire de leurs administrations des douanes conformément aux dispositions du présent accord afin :

- a) de s'assurer que la législation douanière en vigueur sur leur territoire respectif est dûment respectée;
- b) de prévenir et de combattre les infractions douanières et de faire enquête sur celles-ci;

- (c) in cases concerning the delivery of documents regarding the application of Customs law;
 - (d) to facilitate the simplification and harmonisation of their customs procedures; and
 - (e) to ensure the security of the international trade supply chain.
2. Within the framework of this Agreement, each Party shall render assistance in accordance with its domestic law and administrative provisions and within the competence and available resources of its Customs administration.
3. This Agreement shall not provide for the recovery in the territory of the requested Party of customs duties, taxes and any other charges incurred in the territory of the requesting Party.
4. This Agreement is intended solely for mutual administrative assistance between the Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

ARTICLE 3

Communication of Information

1. Each Customs administration shall supply to the other, either on request or on its own initiative, all available information and intelligence that may help to ensure proper application of Customs law, the prevention, investigation and combating of Customs offences and the security of the international trade supply chain. Such information may relate to:
- (a) the recovery, by the Customs administrations, of customs duties as well as the correct determination of customs value of the goods and their tariff classification;
 - (b) the application of the rules concerning the origin of goods;
 - (c) the prevention and repression of Customs offences;
 - (d) Customs law and procedures that are relevant to enquiries relating to a Customs offence;

- c) de traiter des cas concernant la livraison de documents se rapportant à la mise en œuvre de la législation douanière;
- d) de faciliter la simplification et l'harmonisation de leurs procédures douanières;
- e) d'assurer la sécurité de la chaîne logistique internationale.

2. Dans le cadre du présent accord, chaque Partie prête toute assistance conformément à sa législation nationale et à ses dispositions administratives dans les limites de la compétence et des moyens dont dispose son administration des douanes.

3. Le présent accord ne permet pas le recouvrement sur le territoire de la Partie requise des droits de douane, des taxes et de toute autre redevance payés sur le territoire de la Partie requérante.

4. Le présent accord vise uniquement l'assistance mutuelle administrative entre les Parties. Les dispositions du présent accord ne donnent à quiconque le droit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure quelque élément de preuve ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

ARTICLE 3

Communication des informations

1. Les administrations des douanes se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, toutes les informations et tous les renseignements disponibles pouvant contribuer à appliquer régulièrement la législation douanière, à prévenir et à combattre les infractions douanières et à faire enquête sur celles-ci, ainsi qu'à assurer la sécurité de la chaîne logistique internationale. Ces informations peuvent porter sur :

- a) le recouvrement, par les administrations douanières, des droits de douane ainsi que la bonne détermination de la valeur en douane des marchandises et de leur classification tarifaire;
- b) l'application des règles concernant l'origine des marchandises;
- c) la prévention et la répression des infractions douanières;
- d) la législation et les procédures douanières qui ont trait à des enquêtes se rapportant à une infraction douanière;

- (e) new Customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- (f) new trends, means or methods of committing Customs offences;
- (g) goods known to be the subject of Customs offences, as well as transport and storage methods used in respect of those goods; and
- (h) any other data that can assist Customs administrations with risk management for control and facilitation purposes.

2. Upon request, the requested administration shall, without prejudice to Article 16, in support of the proper application of Customs law or in the prevention of customs fraud, supply to the requesting administration information concerning instances where the latter has reason to doubt the truth or accuracy of a declaration.

3. Each Customs administration shall supply to the other, either on request or on its own initiative, with any available information relating to:

- (a) goods that are likely to be the subject of a Customs offence between the territories of the Parties;
- (b) activities that are or appear to be a violation or attempted violation of Customs law within the territory of the other Party;
- (c) means of transport in respect of which there are reasonable grounds for believing that they have been, are, or may be used in violation or attempted violation of Customs law;
- (d) persons known to have committed a Customs offence or suspected of being about to commit a Customs offence.

4. Upon request, the requested administration shall supply to the requesting administration information concerning the following matters:

- (a) whether goods that are imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Party;

- e) les nouvelles techniques de lutte contre la fraude douanière dont l'efficacité a été prouvée;
- f) les nouvelles tendances en matière d'infractions douanières, et les moyens ou techniques employés pour les commettre;
- g) les marchandises reconnues comme faisant l'objet d'infractions douanières, ainsi que les méthodes utilisées pour transporter ou stocker ces marchandises;
- h) toute autre donnée susceptible d'assister les administrations des douanes quant à la gestion des risques aux fins du contrôle et de la facilitation.

2. Sur demande, l'administration requise fournit, sous réserve de l'article 16, aux fins de l'application appropriée de la législation douanière ou de la prévention de la fraude douanière, à l'administration requérante, des informations concernant les cas où cette dernière a des motifs de mettre en doute l'exactitude ou la véracité d'une déclaration.

3. Les administrations des douanes se fournissent, sur demande ou de leur propre initiative, toutes informations disponibles ayant trait à :

- a) des marchandises susceptibles de faire l'objet d'infraction douanière entre les territoires des Parties;
- b) des activités qui constituent ou semblent constituer une infraction ou une tentative d'infraction à la législation douanière sur le territoire de l'autre Partie;
- c) des moyens de transport à l'égard desquels il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi, servent ou pourraient servir à une infraction ou à une tentative d'infraction à la législation douanière;
- d) des personnes ayant commis une infraction douanière ou qui sont soupçonnées d'être sur le point de commettre une infraction douanière.

4. Sur demande, l'administration requise fournit à l'administration requérante des informations concernant les sujets suivants :

- a) la régularité de l'exportation, à partir du territoire de la Partie requise, des marchandises importées sur le territoire de la Partie requérante;

- (b) whether goods that are exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

5. Each Customs administration shall, on its own initiative, or upon request, supply to the other Customs administration reports, records of evidence, or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, that constitute or appear to constitute a contravention of the Customs law of the other Party. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material shall be supplied at the same time.

6. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of a Party, the Customs administration of the other Party shall, wherever possible, supply such information and intelligence on its own initiative without delay.

ARTICLE 4

Notification

On request, the requested administration shall notify a person, residing or established in the territory of the requested Party, of any formal decision concerning that person taken by the requesting administration, in application of Customs law.

ARTICLE 5

Automatic Exchange of Information

The Customs administrations may, by mutual arrangement in accordance with paragraph 2 of Article 18, exchange any information or intelligence covered by this Agreement on an automatic basis.

ARTICLE 6

Advance Exchange of Information

The Customs administrations may, by mutual arrangement in accordance with paragraph 2 of Article 18, exchange specific information or intelligence in advance of the arrival of consignments in the territory of the other Party.

- b) la régularité de l'importation, sur le territoire de la Partie requise, des marchandises exportées du territoire de la Partie requérante, et la nature du régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées.

5. Les administrations des douanes se fournissent, de leur propre initiative ou sur demande, des rapports, des relevés de preuve ou des copies certifiées de documents renfermant toutes les informations disponibles sur des transactions exécutées ou projetées qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière de l'autre Partie. Toutes les informations pertinentes pour l'interprétation ou l'utilisation du matériel sont fournies en même temps.

6. Dans les cas susceptibles de porter gravement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie, l'administration des douanes de l'autre Partie fournit, chaque fois que possible, les informations et les renseignements à cet égard de sa propre initiative et sans délai.

ARTICLE 4

Notification

Sur demande, l'administration requise notifie à une personne résidente ou établie sur le territoire de la Partie requise toute décision formelle prise par l'administration requérante en application de la législation douanière à l'égard de cette personne.

ARTICLE 5

Échange automatique d'informations

Les administrations des douanes peuvent, sur la base d'un arrangement mutuel conclu conformément au paragraphe 2 de l'article 18, échanger automatiquement toute information et tout renseignement visés par le présent accord.

ARTICLE 6

Échange préalable d'informations

Les administrations des douanes peuvent, sur la base d'un arrangement mutuel conclu conformément au paragraphe 2 de l'article 18, échanger toute information et tout renseignement particuliers avant l'arrivée de chargements sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 7

Technical Assistance

1. The Customs administrations may provide each other with technical assistance in customs matters including:

- (a) exchange of customs officials when mutually beneficial for the purposes of advancing the understanding of each other's techniques;
- (b) training and assistance in developing specialised skills of customs officials;
- (c) exchange of experts knowledgeable about customs matters;
- (d) exchange of professional, scientific and technical data relating to Customs law and procedures;
- (e) information on the computerisation of customs procedures including e-customs and electronic data interchange applications; and
- (f) trade facilitation measures and simplification of customs procedures.

2. Each Customs administration may share with the other Customs administration information on its work procedures for the purposes of advancing their understanding of each other's procedures and techniques.

ARTICLE 8

Surveillance of Persons, Goods, Places and Means of Transport

1. On request, each Customs administration shall, subject to the domestic law and administrative practices in force in the country of the Party, maintain special surveillance over:

- (a) persons known to have committed or suspected of being about to commit a Customs offence in the territory of the requesting Party, particularly those moving into and out of the territory of the requested Party;

ARTICLE 7

Assistance technique

1. Les administrations des douanes peuvent se fournir mutuellement de l'assistance technique en matière douanière, notamment en ce qui concerne :

- a) l'échange de fonctionnaires des douanes lorsqu'un tel échange est mutuellement avantageux pour l'avancement de la compréhension de leurs techniques respectives;
- b) une formation et une assistance dans le développement des compétences spécialisées des fonctionnaires des douanes;
- c) l'échange d'experts versés en matière douanière;
- d) l'échange de données professionnelles, scientifiques et techniques ayant trait à la législation et aux procédures douanières;
- e) des informations sur l'informatisation des procédures douanières, y compris les procédures douanières électroniques et les applications d'échange de données informatisé;
- f) des mesures de facilitation du commerce et de simplification des procédures douanières.

2. Les administrations des douanes peuvent s'échanger des informations portant sur leurs procédures de travail afin de faire avancer la compréhension de leurs procédures et techniques respectives.

ARTICLE 8

Surveillance des personnes, des marchandises, des endroits et des moyens de transport

1. Sur demande, chaque administration des douanes, sous réserve de la législation nationale et des pratiques administratives en vigueur dans son pays, exerce une surveillance spéciale sur ce qui suit :

- a) les personnes qui ont commis ou qui sont soupçonnées d'être sur le point de commettre une infraction douanière sur le territoire de la Partie requérante, notamment celles qui entrent sur le territoire de la Partie requise et qui en sortent;

- (b) suspect storage or movements of goods and means of payment notified by the requesting administration in connection with the commission of a Customs offence in the territory of the requesting Party;
- (c) places used for storing goods in the territory of the requested Party that may be used in connection with the commission of a Customs offence in the territory of the requesting Party;
- (d) means of transport that are suspected of being used in contravening Customs law in the territory of the requesting Party; and
- (e) activities that may result in Customs offences in the territory of the requesting Party.

2. The results of such surveillance shall be communicated to the other Customs administration as soon as is reasonably possible.

ARTICLE 9

Experts and Witnesses

1. On request, the requested Party may authorise its officials to appear before a court or tribunal in the territory of the other Party as experts or witnesses in the matter of a Customs offence.
2. When appearing before a court or tribunal under the circumstances of paragraph 1, such witnesses or experts shall be afforded the full protection of the domestic law of the requesting Party pertaining to testimony of a privileged or confidential nature which may be protected from disclosure under that law.

ARTICLE 10

Communication of Requests

1. Requests for assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs administrations of the Parties.

- b) l'entreposage ou les mouvements suspects de marchandises et les modes de paiement suspects signalés par l'administration requérante dans le cadre d'une infraction douanière commise sur le territoire de la Partie requérante;
 - c) les endroits servant à stocker des marchandises sur le territoire de la Partie requise pouvant être utilisés dans le cadre d'une infraction douanière commise sur le territoire de la Partie requérante;
 - d) les moyens de transport soupçonnés de servir à une infraction à la législation douanière sur le territoire de la Partie requérante;
 - e) les activités qui peuvent entraîner des infractions douanières sur le territoire de la Partie requérante.
2. Les résultats d'une telle surveillance sont communiqués à l'autre administration des douanes dès qu'il est raisonnablement possible de le faire.

ARTICLE 9

Experts et témoins

1. Sur demande, la Partie requise peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître devant une cour ou un tribunal situé sur le territoire de la Partie requérante, en qualité d'experts ou de témoins dans l'affaire d'une infraction douanière.
2. Lorsqu'ils comparaissent devant une cour ou un tribunal dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1, ces témoins ou experts bénéficient de la protection intégrale de la législation nationale de la Partie requérante ayant trait à un témoignage de nature privilégiée ou confidentielle qui pourrait être protégé de toute divulgation en vertu de cette législation.

ARTICLE 10

Communication des demandes

1. Les demandes d'assistance visées par le présent accord sont échangées directement entre les administrations des douanes des Parties.

2. Requests for assistance shall be made in writing or electronically, and shall be accompanied by any information deemed useful to comply with the request. The requested administration may require written confirmation of electronic requests. Where the circumstances so require, requests may be made orally. Such requests shall be confirmed as soon as possible either in writing or, if acceptable to both Customs administrations, by electronic means.

3. Requests for assistance under this Agreement shall include the following details:

- (a) the name of the requesting administration;
- (b) the customs matter at issue, type of assistance requested, and reasons for the request;
- (c) a brief description of the case under review and its administrative and legal elements;
- (d) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known.

4. Where the requesting administration requests that a certain procedure or methodology be followed, the requested administration shall comply with such a request subject to the domestic law and administrative provisions in force in its country.

5. The information referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by either Customs administration. A list of officials so designated shall be supplied to the Customs administration of the other Party.

ARTICLE 11

Means of Obtaining Information

1. If the requested administration does not have the information requested, it shall in accordance with the domestic law and administrative provisions in force in its country:

- (a) initiate enquiries to obtain that information; or

2. Les demandes d'assistance sont faites par écrit ou par voie électronique et sont accompagnées de toutes les informations jugées utiles pour se conformer à la demande. L'administration requise peut exiger une confirmation par écrit des demandes faites par voie électronique. Lorsque les circonstances le justifient, les demandes peuvent être faites verbalement. Dès que possible, les demandes faites verbalement sont confirmées par écrit ou par voie électronique si les deux administrations des douanes l'acceptent.

3. Les demandes d'assistance faites conformément au présent accord comprennent les détails suivants :

- a) le nom de l'administration requérante;
- b) la question douanière en cause, le type d'assistance demandée et les motifs de la demande;
- c) l'exposé sommaire de la question en cause et les éléments d'ordre administratif et juridique s'y rapportant;
- d) les noms et adresses des personnes visées par la demande, s'ils sont connus.

4. Lorsque l'administration requérante demande qu'une procédure ou une méthode particulière soit suivie, l'administration requise se conforme à cette demande, sous réserve de la législation nationale et des dispositions administratives en vigueur.

5. Les informations visées par le présent accord sont communiquées aux fonctionnaires qui sont expressément désignés à cette fin par l'une ou l'autre des administrations des douanes. Chaque Partie fournit une liste des fonctionnaires ainsi désignés à l'administration des douanes de l'autre Partie.

ARTICLE 11

Mesures à prendre pour obtenir les informations demandées

1. Dans les cas où elle ne possède pas les informations demandées, l'administration requise, conformément à la législation nationale et aux dispositions administratives en vigueur, effectue l'une des démarches suivantes :

- a) elle entreprend des recherches pour obtenir ces informations;

- (b) promptly transmit the request to the appropriate authority; or
- (c) indicate which relevant authorities are concerned.

2. Any enquiry to which paragraph 1(a) of this Article applies may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a Customs offence and from witnesses and experts.

3. The requested administration shall communicate without delay to the requesting administration the procedures followed.

ARTICLE 12

Presence of Officials in the Territory of the Other Party

1. Officials designated by either Party may, on written request, with the authorisation of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a Customs offence:

- (a) examine in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that Customs offence;
- (b) be provided with copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that Customs offence;
- (c) be present during an inquiry conducted by the requested administration and relevant to the requesting administration.

2. Where the requested administration considers it useful or necessary for an official of the requesting Party to be present when, pursuant to a request, measures of assistance are carried out, it shall inform the requesting administration accordingly.

- b) elle transmet promptement la demande à l'autorité compétente;
 - c) elle indique quelles sont les autorités en cause.
2. Toute demande d'informations visée par le sous-paragraphe 1a) du présent article peut comprendre la prise des déclarations de personnes à qui des informations sont demandées à propos d'une infraction douanière ainsi que celle de témoins et d'experts.
3. L'administration requise communique sans tarder à l'administration requérante les procédures suivies.

ARTICLE 12

Présence de fonctionnaires sur le territoire de l'autre Partie

1. Sur demande écrite, aux fins de l'enquête concernant une infraction douanière, des fonctionnaires désignés par l'une ou l'autre des Parties peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise, et sous réserve des conditions que peut imposer cette dernière :
- a) consulter dans les bureaux de l'administration requise les documents, les registres et les autres données pertinentes pour extraire toutes informations concernant cette infraction douanière;
 - b) obtenir des copies des documents, registres et autres données ayant trait à cette infraction douanière;
 - c) assister à toute enquête effectuée par l'administration requise qui s'avère pertinente pour l'administration requérante.
2. Dans les cas où l'administration requise juge utile ou nécessaire qu'un fonctionnaire de la Partie requérante soit présent lorsque, conformément à une demande, des mesures d'assistance sont prises, elle informe l'administration requérante en conséquence.

ARTICLE 13

Arrangements for Visiting Officials

1. When, in the circumstances provided for by this Agreement, officials designated by either Party are present in the territory of the other Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.
2. The officials so designated shall be present in an advisory role only and may not exercise the powers conferred on officials of the requested administration by the domestic law in force in the country of the requested Party.
3. The officials shall, while there, enjoy the protection accorded to customs officials of the other Party, in accordance with the domestic law in force in the country of the other Party, and be responsible for any offence they might commit. The Parties shall make sure that the officials they have designated not be in uniform and not carry arms.

ARTICLE 14

Use and Confidentiality of Information

1. Any information or intelligence received under this Agreement shall be used only by the Customs administrations and solely for the purposes of the Agreement except in cases where the Customs administration supplying the information or intelligence has authorised its use by other authorities or for other purposes in writing, subject to any terms or conditions it may specify.
2. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be accorded protection and confidentiality equivalent to that accorded to the same kind of information under the domestic law in force in the country of the receiving Party.
3. The Customs administration of the receiving Party may, subject to paragraph 1 of this Article and in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in its records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information, intelligence and documents obtained in accordance with the Agreement.

ARTICLE 13

Dispositions concernant les fonctionnaires en mission

1. Lorsque, dans les circonstances prévues dans le présent accord, des fonctionnaires désignés par l'une ou l'autre des Parties sont présents sur le territoire de l'autre Partie, ils sont tenus à tout moment d'être en mesure de fournir une preuve de leur qualité officielle.
2. Les fonctionnaires ainsi désignés ont un rôle purement consultatif et ne peuvent exercer les pouvoirs conférés à des fonctionnaires de l'administration des douanes requise par la législation nationale en vigueur dans le pays de la Partie requise.
3. Lorsque des fonctionnaires sont présents sur le territoire de l'autre Partie, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires des douanes de l'autre Partie, conformément à la législation nationale en vigueur dans le pays de l'autre Partie, et ils sont responsables de toute infraction qu'ils peuvent commettre. Les Parties s'assurent que les fonctionnaires qu'elles ont désignés ne sont pas en uniforme et ne portent pas d'armes.

ARTICLE 14

Utilisation et confidentialité des informations

1. Toute information et tout renseignement reçus dans le cadre du présent accord sont utilisés uniquement par les administrations des douanes et uniquement pour l'application du présent accord, sauf dans les cas où l'administration des douanes fournissant l'information ou le renseignement a autorisé leur utilisation par d'autres autorités ou à d'autres fins par écrit, sous réserve des conditions qu'elle peut énoncer.
2. Toute information et tout renseignement reçus dans le cadre du présent accord sont traités comme confidentiels et ont un niveau de protection et un degré de confidentialité au moins équivalents à ceux prévus pour les informations de même nature selon la législation nationale en vigueur dans le pays de la Partie qui les reçoit.
3. L'administration des douanes de la Partie qui les reçoit, sous réserve du paragraphe 1 du présent article et conformément à l'objet du présent accord et dans le cadre de son champ d'application, peut dans ses relevés de preuve, rapports et témoignages et dans les procédures engagées et plaintes portées devant les tribunaux, utiliser comme preuve toute information, tout renseignement et tous documents obtenus conformément au présent accord.

4. The receiving Party shall provide protection to information received under this Agreement, as mentioned in paragraph 1 of this Article. In the event that a law or a court order requires the receiving party to disclose the information received, it shall inform the other Party promptly.

ARTICLE 15

Personal Data

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to a level of protection equivalent to the level of protection maintained by the Party providing the data.
2. The Parties shall provide each other with all legislation and administrative provisions relevant to this Article, concerning the personal data protection of their respective countries.
3. Personal data exchange shall not occur until the Parties have agreed in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement, that the level of protection in their territories is equivalent.

ARTICLE 16

Exemptions from Obligation to Render Assistance

1. If the requested administration considers that the requested assistance might be prejudicial to public policy, or to the sovereignty, security or other essential interests of that Party, or might in the opinion of that Customs administration involve violation of industrial, commercial or professional secrecy, it may refuse to provide assistance or it may provide the assistance only if certain conditions are met.
2. If the requesting administration has requested assistance which it would not itself be able to give if requested by the other Customs administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be entirely within the discretion of the requested administration.
3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. La Partie qui les reçoit assure la protection des informations reçues dans le cadre du présent accord, selon ce que prévoit le paragraphe 1 du présent article. Dans l'éventualité où une loi ou une ordonnance d'un tribunal exige que la Partie requise communique l'information reçue, elle en informe l'autre Partie sans délai.

ARTICLE 15

Données à caractère personnel

1. Les données à caractère personnel échangées conformément au présent accord font l'objet d'un niveau de protection équivalent à celui assuré par la Partie fournissant les données.
2. Chaque Partie fournit à l'autre Partie toutes les dispositions législatives et administratives ayant trait au présent article concernant la protection des données à caractère personnel dans leur pays respectif.
3. L'échange de données ne peut avoir lieu tant que les parties n'ont pas convenu conformément au paragraphe 2 de l'article 18 du présent accord que le niveau de protection sur leur territoire respectif est équivalent.

ARTICLE 16

Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. Lorsque l'administration requise d'une Partie considère que l'assistance demandée pourrait porter atteinte à l'ordre public ou à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels ou pourrait, de l'avis de l'administration des douanes en cause, entraîner une violation du secret industriel, commercial ou professionnel, elle peut refuser de fournir l'assistance ou elle peut la fournir seulement si certaines conditions sont respectées.
2. Lorsque l'administration des douanes requérante a demandé une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si l'autre administration des douanes lui demandait de la fournir, elle le signale dans sa demande. L'administration requise a alors toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.
3. L'assistance peut être différée par l'administration des douanes requise dans les cas où cette dernière a des raisons de croire que l'assistance perturbera une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans de tels cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée sous réserve du respect des conditions éventuellement précisées par l'administration requise.

4. If assistance is refused or postponed, the decision and the reasons for the refusal or postponement shall be notified in writing to the requesting administration without delay.

ARTICLE 17

Costs

1. Subject to paragraphs 2 and 3 of this Article, each Customs administration shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement.
2. Expenses and allowances paid to experts and witnesses, as well as costs of translators and interpreters, other than Government employees, shall be borne by the requesting Party.
3. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to execute a request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

ARTICLE 18

Application of the Agreement

1. The Customs administrations shall enable their officials responsible for the investigation or combating of Customs offences to maintain personal and direct relations with each other.
2. The Customs administrations shall jointly decide on detailed arrangements to facilitate the application of this Agreement.
3. Any difficulties or doubts between the Customs administrations arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between them.

ARTICLE 19

Settlement of Disputes

Any disputes arising from this Agreement shall be settled by the Parties by diplomatic means.

4. Si l'assistance est refusée ou différée, la décision et les raisons du refus ou d'ajournement sont transmises par écrit à l'administration requérante sans tarder.

ARTICLE 17

Frais

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3 du présent article, chaque administration des douanes renonce à toute demande de remboursement des frais payés dans le cadre de l'exécution du présent accord.
2. Les frais remboursés et les indemnités versées aux experts et aux témoins, ainsi que le coût des services des traducteurs et des interprètes, lorsque ces derniers ne sont pas des fonctionnaires de l'État, sont pris en charge par la Partie requérante.
3. Dans les cas où l'exécution d'une demande entraîne ou entraînera des frais élevés ou inhabituels, les Parties se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles il sera satisfait à la demande ainsi que les modalités de prise en charge de ces frais.

ARTICLE 18

Application de l'accord

1. Les administrations des douanes font en sorte que leurs fonctionnaires chargés de faire enquête sur les infractions douanières ou de les combattre entretiennent entre eux des relations directes et personnelles.
2. Les administrations des douanes décident conjointement des dispositions détaillées à prendre pour faciliter l'application du présent accord.
3. Toute difficulté ou tout doute qui survient entre les administrations des douanes en raison de l'interprétation ou de l'application du présent accord est réglé à l'amiable au moyen d'une consultation ou d'une négociation entre elles.

ARTICLE 19

Règlement des différends

Tout différend découlant du présent accord est réglé par les Parties par voie diplomatique.

ARTICLE 20**Review**

The Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify each other in writing that no such review is necessary.

ARTICLE 21**Amendments**

1. The Parties may amend this Agreement by mutual consent.
2. The entry into force of the amendments shall follow the procedure established in Article 23 of this Agreement.

ARTICLE 22**Territorial Application of the Agreement**

This Agreement shall apply to the territory of Canada and to the territory of the Republic of South Africa.

ARTICLE 23**Entry into Force**

The Parties shall notify each other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

ARTICLE 24**Duration and Termination**

1. This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Parties may terminate it at any time by giving written notice, through the diplomatic channel, to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

ARTICLE 20**Révision**

Les Parties se réunissent afin d'examiner le présent accord sur demande ou à la fin d'une période de cinq ans suivant la date de son entrée en vigueur, sauf si elles s'avisent par écrit qu'aucun examen de ce genre n'est nécessaire.

ARTICLE 21**Amendements**

1. Les Parties peuvent amender le présent accord par consentement mutuel.
2. L'entrée en vigueur des amendements suit la procédure établie à l'article 23 du présent accord.

ARTICLE 22**Application territoriale de l'accord**

Le présent accord s'applique sur le territoire du Canada et sur le territoire de la République d'Afrique du Sud.

ARTICLE 23**Entrée en vigueur**

Les Parties s'avisent par écrit, par voie diplomatique, de l'accomplissement des obligations constitutionnelles ou internes pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur à la date du dernier de ces avis.

ARTICLE 24**Durée et dénonciation**

1. Le présent accord demeure en vigueur indéfiniment, mais l'une ou l'autre des Parties peut à tout moment le dénoncer par écrit, par voie diplomatique, en notifiant à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent accord.

2. This Agreement shall cease to be effective three months after the date of receipt of such notice.

3. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Johannesburg on this 30th day of October 2009, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Adèle Dion

Pravin Gordhan

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

2. Le présent accord cesse d'être en vigueur trois mois après la date de réception d'une telle notification.

3. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être achevées conformément aux dispositions du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Johannesburg, ce 30 jour de octobre 2009, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA LA RÉPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD**

Adèle Dion

Pravin Gordhan

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2010/20
978-1-100-54025-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre librairie local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2010/20
978-1-100-54025-2

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01026001 9

DOCS

CA1 EA10 2010T20 EXF

Canada

Customs : Agreement between the
Government of Canada and the
Government of the Republic of South
Africa regarding mutual ass
19465084(E) 19465085(F)

